

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1965)
Heft: 3

Artikel: Quelques créations : été 1966 = Some creations : sommer 1966 =
Algunas creaciones : verano 1966 = Einige Kreationen : Sommer 1966
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797338>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quelques créations - été 1966

Some Creations - Summer 1966

Algunas creaciones - verano 1966

Einige Kreationen - Sommer 1966

UNION S.A., SAINT-GALL

Broderies découpées sur organdi et piqué, sur velours, avec applications de guipure ; laizes brodées sur honan Minicare et sur Blend-Club ; bordure de couleur brodée sur piqué ; devant de blouse brodée sur satin Minicare avec application de guipure

Cut out embroideries on organdi and piqué, as well as on velvet, with guipure applications ; embroidered allovers on Minicare honan and on Blend-Club ; embroidered coloured edging on piqué ; embroidered blouse front on Minicare satin with guipure application

Bordados recortados, sobre organdi y piqué, y sobre terciopelo, con aplicaciones de encaje guipur ; telas bordadas sobre honan Minicare y sobre Blend-Club ; cenefa en color bordada sobre piqué ; pechera de blusa bordada sobre satén Minicare, con aplicación de encaje guipur

Spachtelstickereien auf Organdi und Pikee und auf Samt mit Guipureapplikationen ; bestickte Allöver auf Honan Minicare und Blend-Club ; farbige Bordüre auf Pikee ; Blusenfront auf Satin Minicare bestickt mit Guipureapplikationen





« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

Imprimés nouveauté sur twill pure soie (*) et sur pur coton, en finissage Fisba Stayrite - Tissus fantaisie unis avec effets bouclés, flammés, chevrons, etc., en coton, Térylène et mélanges

Novelty prints on pure silk twill (*) and on pure cotton, in Fisba Stayrite finish - Plain fancy fabrics with bouclé, flammé, herringbone effects, etc. in cotton, Terylene and mixtures

Estampados novedad sobre twill pura seda (*) y sobre puro algodón, con acabado Fisba Stayrite - Tejidos fantasía lisos con efectos frisados, flameados, cheurones, etc., de algodón, Terylen y mezclas

Nouveauté-Drucke auf reinseidenem Twill (*) und 100 % Baumwolle mit Fisba Stayrite-Ausrüstung — Uni Fantasie-Gewebe mit Bouclé und Flammé-Effekten usw. in Baumwolle, Terylene oder gemischt



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

Devants de blouses brodés sur voile coton/polyester et satin de coton avec laize du même dessin ; laize brodée deux tons sur soie ; laize coton

Embroidered blouse fronts on cotton and polyester voile and cotton satin with an allover in the same pattern ; embroidered two-tone allover on silk ; cotton allover

Pecheras de blusa bordadas sobre velo de algodón-poliéster y satén de algodón, con tela bordada del mismo dibujo ; tela bordada en dos tonos de color sobre seda ; tela bordada, de algodón

Bestickte Blusenfronten auf Baumwoll/Polyester-Voile und Baumwoll-Satin mit Allover im selben Muster ; Zweiton Allover auf Seide bestickt ; Baumwoll-Allover



« BERCO »,
BAERLOCHER & CO.,
RHEINECK (SAINT-GALL)

Un bel assortiment de tissus fins pour lingerie de dames et blouses : batiste tissée fantaisie et tissus imprimés tels que batiste pur coton, batiste coton/Hélanca, crêpe de laine, crêpe écorce, popeline et satin de coton

A lovely range of fine fabrics for women's lingerie and blouses : fancy woven batiste and printed fabrics such as pure cotton batiste, cotton and Helanca batiste, wool crêpe, bark crêpe, cotton poplin and satin

Hermoso surtido de tejidos finos par lencería de señora y blusas : batista tejida fantasía y tejidos estampados, tales como batista puro algodón, batista de algodón/Helanca, crespón de lana, crespón corteza, popelina y satén de algodón

Ein schönes Sortiment feiner Stoffe für Damenlingerie und -blusen : Fantasie-Batist und bedruckte Stoffe wie Batist 100 % Baumwolle, Batist aus Baumwolle und Helanca, Wollkrepp, Borkenkrepp, Popeline und Baumwollsatén

Laizes brodées sur imitation lin et sur satin Minicare ; bordure brodée sur satin Minicare ; galon imitation guipure

Embroidered allover on imitation linen and on Minicare satin ; embroidered edging on Minicare satin ; imitation guipure braid

Telas bordadas sobre imitación lino y sobre satén Minicare ; cenefa bordada sobre satén Minicare ; galón imitación encaje de guipur

Bestickte Allover auf Leinen-Imitat und Minicare Satin ; Satin-Bordüre Minicare ; Galon, Guipure-Imitat



JACOB ROHNER S.A.,
REBSTEIN (SAINT-GALL)



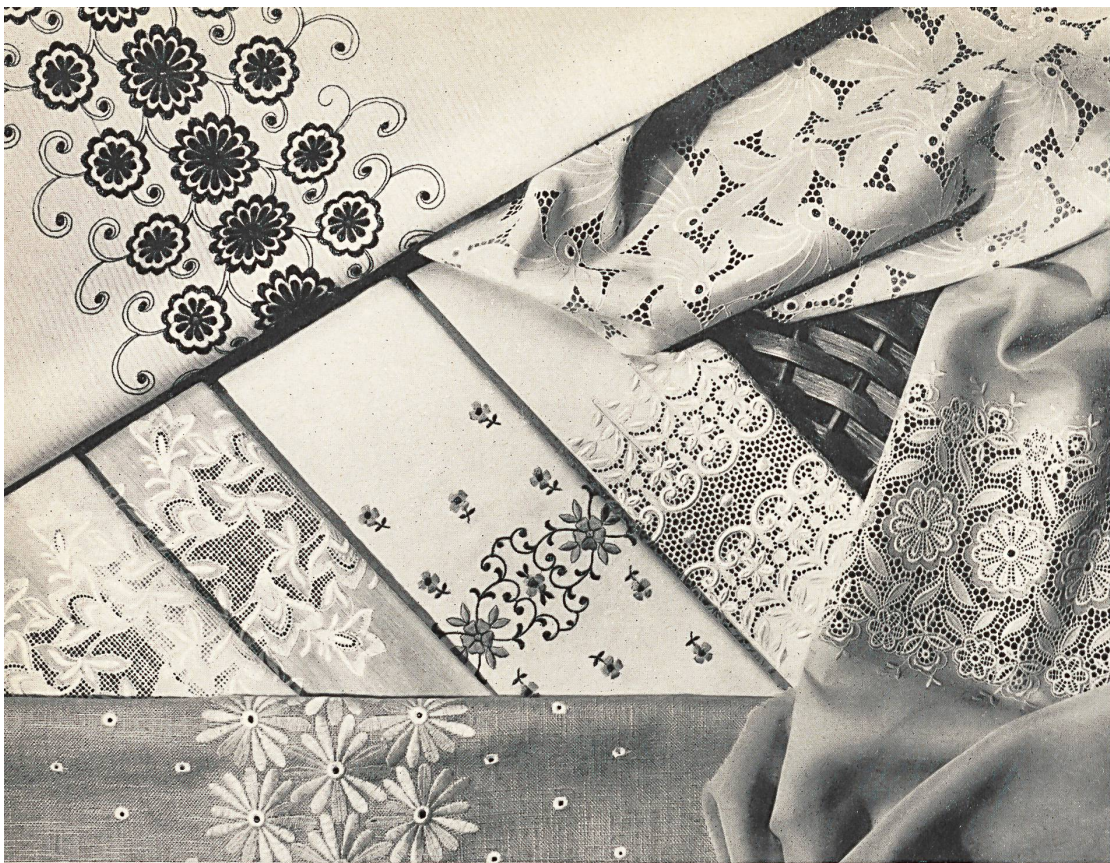
« HGC », H. GUT & CIE S.A., ZURICH

Tissus nouveauté, de haut en bas et de gauche à droite : tissé en couleurs noppé ; bouclé fibranne uni, ajouré ; broderie ficelle sur fond bouclé, ajouré. Imprimés sur acétate trilobé, twill pure soie, natté fibranne. Mousseline 100 % polyester imprimée à pois et tissage jacquard à fils coupés, en deux couleurs

Novelty fabrics, from top to bottom and from left to right : burlled colour-woven fabric ; plain open-work staple fibre bouclé ; string embroidery on an open-work bouclé ground. Prints on trefoiled acetate, pure silk twill, staple fibre knotted fabric. 100 % polyester mousseline printed with polka dots and Jacquard weave with clip-cords, in two colours

Tejidos novedad, de arriba abajo y de izquierdas a derechas : tejido en colores moteado ; frisado de fibrana, liso y calado ; bordado trami-lla sobre fondo frisado, con calados ; estampado sobre acetato trilobado ; twill pura seda ; trenzado de fibrana. Muselina 100 % poliéster estampada con lunares y con tisaje jacquard con efectos de vainica, en dos colores

Nouveauté-Gewebe : von oben nach unten und von links nach rechts : noppé-buntgewebt ; Bouclé-Fibranne uni, durchbrochen ; Schnürli-Stickerei auf Bouclé-Grund durchbrochen. Drucke auf Azetat trilobé ; reinseidener Twill ; Natté-Fibranne. Musslin 100 % Polyester, mit Tupfen bedruckt und zweifarbiges Jacquard-Gewebe mit Scherli-Effekten



« ERHUCO »,
EUGSTER & HUBER S.A.,
SAINT-GALL

Laize brodée sur batiste Minicare, bordures brodées et devants de blouses en diverses exécutions sur piqué, georgette de Térylène, imitation lin, satin de coton, popeline et « Sedusa » schappe quality

Embroidered allover on Minicare batiste, embroidered edgings and blouse fronts in various styles on piqué, Terylene georgette, imitation linen, cotton satin, poplin and « Sedusa » schappe quality

Tela bordada sobre batista Minicare, cenefas bordadas y pecheras de blusa en distintas ejecuciones sobre piqué, crespón georgette de Terylen, imitación lino ; satén de algodón, popelina y « Sedusa » schappe quality

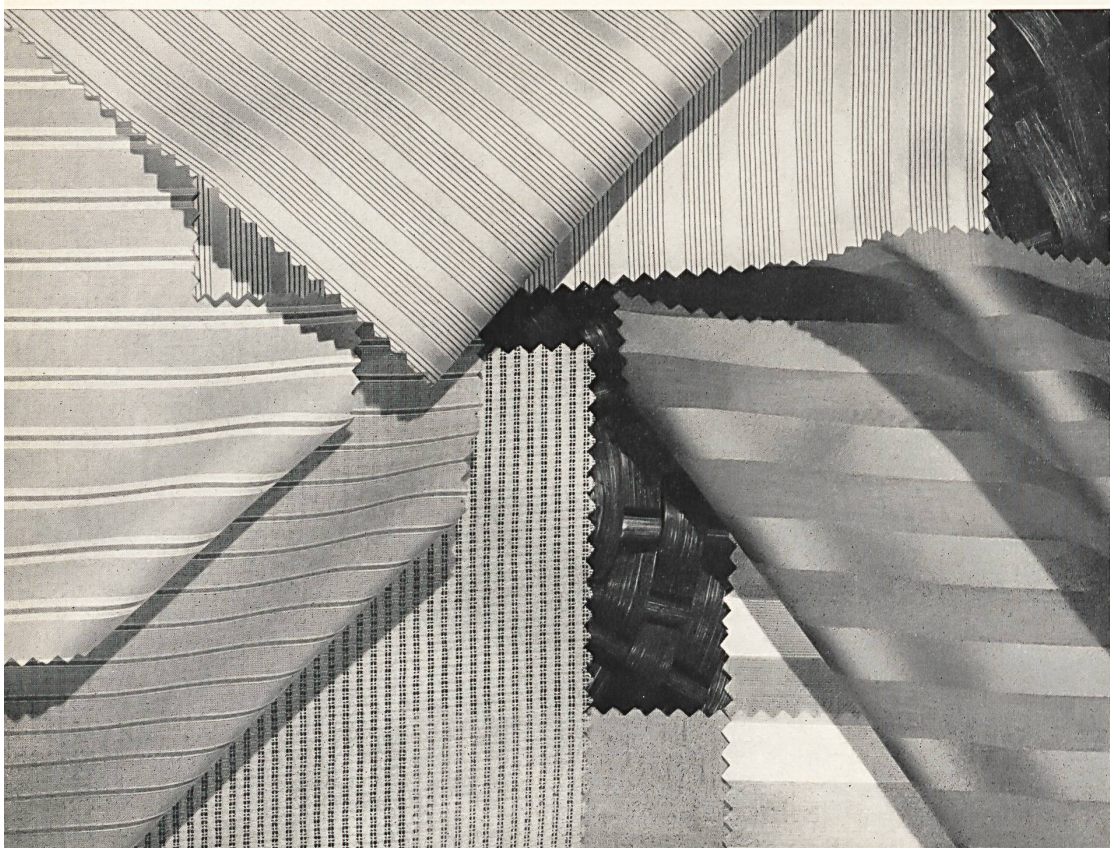
Allover-Stickerei auf Batist Minicare, bestickte Bordüren und Blusenfronten in verschiedenen Ausführungen auf Pikee, Terylene Georgette, Leinen-Imitat, Baumwollsatin, Popeline und « Sedusa » Schappe Quality

Tissus fins unis et en tissage fantaisie, à rayures, armure gaze, etc., pour modes de loisirs, chemises, blouses, robes, vêtements d'enfants, etc.

Fine fabrics both plain and in fancy weaves, with stripes, gauze weave, etc. for leisure fashions, shirts, blouses, children's wear, etc.

Tejidos finos lisos y con textura fantasía, con listas, ligamento gasa, etc., para modas de solaz, camisas, blusas, vestidos, vestiditos de niño, etc.

Feingewebe uni und phantasiegewoben, gestreift, in Grobdrucker usw. für Freizeitbekleidung, Hemden, Blusen, Kleider und Kinderkonfektion



« ALUMO »,
ALBRECHT & MORGEN S.A.,
SAINT-GALL



BISCHOFF TEXTILES S.A., SAINT-GALL

Ramages floraux brodés sur satin duchesse ; laize de guipure coton ;
large bordure de broderie en relief sur tissu soie, rayonne et Dacron
Embroidered floral designs on duchess satin ; cotton guipure allover ;
wide edging in raised embroidery on silk, rayon and Dacron

Ramajes con flores, bordados sobre satén duquesa ; tela bordada de
encaje guipur ; ancha cenefa de bordado en relieve sobre tela de
seda, de rayón y de Dacron

Blumenranken auf Duchesse Satin bestickt ; weisse Baumwoll-Guipure
in aktuellem Allover-Dessin ; breite Bordüre in Reliefstickerei auf
Mischgewebe aus Seide, Rayonne und Dacron



HEER & CIE S.A., THALWIL (ZURICH)

Tissus mélangés, souples et légers, unis ou rayés, en tissage fantaisie, en armure gaze, avec fils bouclés, nopés, pour robes et deux-pièces estivales

Mixed, soft and light fabrics, plain or striped, in fancy weaves, in gauze weave, with bouclé and burlled yarns for summery dresses and two-piece outfits

Tejidos de mezclas, suaves y ligeros, en liso o listados, con textura fantasía, con ligamento de gasa, con hilos frisados, moteados, para vestidos y dos piezas estivales

Weiche, leichte Mischgewebe, uni oder gestreift, phantasiegewebt, mit Drehereffekten, Noppen, Bouclégarnen usw. für Sommerkleider und -Deux-Pièces



« RECO », REICHENBACH & CIE S.A., SAINT-GALL

Tissus de coton imprimés sur crêpe et fonds fantaisie à rayures satin, dessins jacquard fils coupés, effets plumetis et tissu aéré (*) nylon/fibranne ; voile plissé, dimensionné pour devants de blouses, plissé fantaisie et piqué fantaisie jacquard, en coton

Printed cotton fabrics on crêpe and fancy grounds with satin stripes, clipcord Jacquard designs, dotted Swiss effects and loosely woven nylon and staple fibre fabric (*); pleated voile, just the right size for blouse fronts, a fancy pleated fabric and a fancy Jacquard piqué, in cotton

Tejidos de algodón estampados sobre crespón y sobre fondos fantaisia con listas da satin, dibujos jacquard con efectos de vainica, efectos plumetis, y tejido aéreo (*) nylon/fibrana ; velo plisado, en las dimensiones para pecheras de blusa, plisado fantaisia y piqué fantaisia jacquard, de algodón

Bedruckte Baumwollgewebe auf Crêpe und Phantasiegrund mit Satinstreifen, Scherli-Jacquard Mustern, Plumetis-Effekt und durchbrochenes Gewebe (*) aus Nylon und Fibranne ; Voile-Blusenfront mit abgepassten Falten, Phantasie-Plissé und Jacquard-Phantasie-Pique, aus Baumwolle



*

TISSAGES DE SOIERIES NAEF FRÈRES S.A., ZURICH

Imprimés sur pure soie Hironde (*) et twill acétate et sur tissus bouclés aérés ; tissus jacquard et fantaisie, avec fils Lurex, bouclés, etc.

Prints on pure silk Hironde (*) and acetate twill and on loosely woven bouclé fabrics ; Jacquard and fancy fabrics, with Lurex yarns, bouclés, etc.

Estampados sobre pura seda Hironde (*) y twill de acetato, y sobre tejidos frisados aéreos ; tejidos jacquard y fantasía con hilos Lurex, frisados, etc.

Reine Seide Hironde (*) bedruckt, Twill Azetat bedruckt, durchbrochene Bouclé-Gewebe bedruckt ; Jacquard- und Phantasie-Gewebe mit Lurex, Bouclé-Garnen usw.



GUGELMANN & CIE S.A., LANGENTHAL

Le tissu Aggafresco (70 % Trévira, 30 % Pontesa) pour chemises, est léger et n'a pas besoin de repassage. Quelques échantillons en uni et tissage en couleurs

The Aggafresco shirting fabric (70 % Trevira, 30 % Pontesa) is light and non-iron. A few plain and colour-woven samples

El tejido Aggafresco (70 % Trevira, 30 % Pontesa), para camisas, es ligero y no necesita que se le planche. Varias muestras en liso y textura en colores

Einige Muster, uni und buntgewebt, von Aggafresco (70 % Trevira, 30 % Pontesa) ein herrlicher, leichter, bügelfreier Hemdenstoff



METTLER & CIE S.A., SAINT-GALL

Tissus de coton mode de haute qualité, en finissage Minicare, imprimés à la main

Fashionable high quality cotton fabrics, in Minicare finish, hand-printed

Tejidos de algodón a la moda, de alta calidad, con acabado Minicare, estampados a mano

Modische, hochwertige Baumwollgewebe, handbedruckt und in Minicare-Ausrüstung



S.A. STÜNZI FILS, HORGEN (ZURICH)

Sens des aiguilles de montre : 1-2) Débutante, piqué matelassé mélangé pour manteaux — 3) Torno, bouclé aére viscose/fibranne, pour robes — 4) Annabella, georgette Tergal, pour blouses — 5) Iris, satin acétate façonné pour robes de mariage — 6) Sablita, tweed viscose/fibranne, pour manteaux

Clock-wise : 1-2) Debutante, a mixed matelassé piqué for coats, 3) Torno, loosely-woven viscose and staple fibre bouclé fabric for dresses, 4) Annabella, a Tergal georgette, for blouses, 5) Iris, a figured acetate satin for bridal gowns, 6) Sablita, a viscose and staple fibre tweed, for coats

Como las manecillas del reloj : 1-2) Debutante, piqué acolchado mezclado, para abrigos ; 3) Torno, frizado aéreo viscosa/fibrana, para vestidos ; 4) Annabella, crespón georgette Tergal, para blusas ; 5) Iris, satén de acetato labrado, para vestidos de boda ; 6) Sablita, tweed de viscosa/fibrana, para abrigos.

Im Uhrzeigersinn : 1-2) Débutante, Piqué matelassé-Mischgewebe für Mäntel ; 3) Torno, durchbrochenes Bouclé-Viscose/Fibranne-Gewebe für Kleider ; 4) Annabella, Tergal-Georgette für Blusen ; 5) Iris, fasonierter Azetat-Satin für Brautkleider ; 6) Sablita, Viscose/Fibranne-Tweed für Mäntel



HAUSAMMANN TEXTILES S.A., WINTERTHUR

Imprimés nouveauté sur satin perlé et twill Butterfly (coton Minicare)
Novelty prints on pearl satin and Butterfly twill (Minicare cotton)

Estampados novedad, sobre satén perlé y twill

Nouveauté-Drucke auf Minicare-Baumwolle Satin perlé und Twill
Butterfly



BÉCÉ S.A., ZURICH

Tissus imprimés nouveauté : sur twill pure soie Coïmbra (en haut) et sur coton (en bas, de gauche à droite) : Amedrach à fond fantaisie ; Nafrante, crêpe à rayures transversales dégradées et Chardema, Sea Island broché

Novelty printed fabrics : on pure silk Coimbra twill (top) and on cotton (bottom, from left to right) : Amedrach with a fancy ground ; Nafrante, a crêpe with shaded off transversal stripes and Chardema, a brocaded Sea Island cotton

Tejidos estampados novedad : sobre twill pura seda Coïmbra (arriba) y sobre algodón (abajo, de izquierdas a derechas) : Amedrach sobre fondo fantasía ; Nafrante, crespón con listas transversales degradadas, y Chardema, Sea Island brochado

Nouveauté-Gewebe, bedruckt : auf reinseidenem Twill Coïmbra (oben) und auf Baumwolle (unten, von links nach rechts) : Amedrach mit Phantasie-Grund ; Nafrante, Crêpe mit schattierten Querstreifen und Chardema, Sea Island broché